ПОЭТИКА және ӘЛЕНТАНУ мәселелері

VII

ПРОБЛЕМЫ поэтики и СТИХОВЕДЕНИЯ

С. Негимов (*Казахстан, Алматы*)

МӘЛІК ҒАБДУЛЛИН ЖӘНЕ «КӨБЫЛАНДЫ БАТЫР»

«Көбыланды батыр» жырын «ғылымдық зерт
мәселелерін» ашты тарихи-филологиялық еңбектеде
атақты «Көбыланды батыр» жырының жиі
жариялануы және зерттелуі туралысөз, мұнда кай сам
оқиғасы баяндалатынын, жырдың қтуан салалы, та
тарихи мұсқалрмен, образдар жүйесіне, поэтикі
ғылыми-теориялық тұрғыдан пайымдап, кудели

«Ленинградтағы Ленинград Мемлекеттік университеті
Ф.И.Тютчевтың, Н.А.Некрасовтың, А.К.Толстойдың
Г.Н.Потанин, Мелиоранскийлер, П.Ушаковтан казақ фольк
ғылымда материалдар жинаған. Фольклортан
Ғабдуллин бұл материалдардың маңыдай басылым
«Киргизская степная газета», «Акмолинские областные ведомости», «Оренбургский листок», «Астраханский вестник», «Ученые записки», «Вестник Европы», «Заволжский муравей», «Русская жизнь», «Туркестанские областные ведомости», «Уральские войсковые ведомости» және тағы б. Ғабдуллин қазақ адебиетінің тақырыбы мұсқалрын мұхит жинақтаған ұят санатерін [illegible] 1841-этнограф, тарихшы, шежерші, фольклор жинаушысы Мәшһүр Жүсіп Көпейұлы, Обуховтың Диваентыі еңбектерін ерекше атайды.

Зерттеуші қазақтың батырлық жырын тұтынып ретінде жинай-зерттеуінің, [illegible] шығармашылық еңбетіне тоқталып, оның «Шамандықтың қазақтағы [illegible] шығармашылығы» «Мәрт қазақ-қырғыз халықтарының ертегілері, мифтері, батырлар туралы жырлар» аты-шерлестерін көптен бері жинап, зерттеп жүрмін. Менің бұл жинақ жалғандырып бірнеше [illegible] болды» деп еңгізу орынды келтіреді. Ғабдуллин Мәшһүр Жүсіп Көпейұлы жинаған [illegible] батырлар жырындағы 1861 жылы [illegible] Сұлу» эпро-эпосын Жанқожа [illegible] жинап алғанын Мәлік Ғабдуллин [illegible] фрагментерін хатқа түсіреді. [illegible] «Сибирская печать» (№192, 1861г.), «Жизнь старины» (1892 г. вып.4) журналдарына жариялаған. Мұн [illegible] тұрғы халқының фольклорын өзге жұрттарға таныстырып, [illegible] Екінші жағынан, адамзаттың ортақ игілігіне ксау. [illegible] ғылымын алтар осылайша көрсете білген.

XIX ғасыр ішінде казақ фольклорын жинаушы жұмысына Г.Н.Потанин (1835-1920), В.В.Радлов (1918), Н.И.Ильминский [illegible] Н.И.Ильминский «Настоящие об Ы.Алтынсарин [illegible] ашқыншы адамы... Марабай «Ер Тарғын» жырын жырлы... бер... Мен бұл жырды татар әрлемен [illegible] алдым. «Ер Тарғын» поэмасына кітапша етіп 1862 жылы [illegible] Алтынсарин Н.И.Ильминскийге жазған хатында: «Мен Сіз бастырған «Ер Тарғынды» оқыдым. Бұл [illegible] қатты қуандым. Қазақ тілінде ешқашан кітап басылған емес. Сондықтан қазақтар өз тілінде [illegible] шығысында өте қатты қуанды... Мен өзім ел арасынан бірді әдебі материалдар жинадым, [illegible]

УДК 821.0
ББК 83.3 (5Каз-Рус)
П 78

Главный редактор: д.п.н., профессор, академик НАН РК С.Ж. Пралиев.
Заместители главного редактора: д.х.н., профессор М.Е. Ермагамбетов,
д.ф.-м.н. профессор, член-корр. НАН РК В.Н. Косов,
д.п.н., профессор, член-корр. НАН РК Б.У. Сманов,
д.ф.н., профессор Б.Абдиразулы.
Научный редактор: д.ф.н., профессор С.Д. Абишева.
Члены редколлегии: д.ф.н., профессор В.В. Савельева,
к.ф.н., доцент З.Н. Полик, доктор PhD С.К. Серикова.

Рецензенты:
Т. Опух, д.ф.н., профессор (Польша, Слупск),
И.З. Белобровцева, доктор PhD, профессор (Эстония, Таллинн),
Б.О. Джолдасбекова, д.ф.н., профессор,
член-корр. НАН РК (Казахстан, Алматы)

П 78 Проблемы поэтики и стиховедения: Мат. VII Международной научн.-теоретич. конф., посвящ. 70-летию Победы в Великой Отечественной войне и 100-летию со дня рождения выдающегося ученого, Героя Советского Союза Мадика Габдуллина (4-6 мая 2015 г.). – Алматы: «Улагат», КазНПУ им. Абая, 2015. – 358 с.

ISBN 978-601-298-423-1

В сборник вошли материалы Международной научно-теоретической конференции, посвященной 70-летию Победы в Великой Отечественной войне и 100-летию со дня рождения выдающегося ученого, Героя Советского Союза Мадика Габдуллина. Конференция проведена кафедрой русского языка и литературы Института филологии КазНПУ им. Абая. Основные разделы сборника отражают различные подходы к изучению текста современными учеными-филологами. Первый раздел посвящен изучению жизни и творчества Мадика Габдуллина. Художественная интерпретация военной темы в литературе XX – начала XXI вв. исследуется во втором разделе. Остальные три раздела сборника включают литературоведческие и лингвистические исследования, а также статьи по актуальным проблемам филологического образования в вузе и школе. Среди авторов сборника как известные отечественные и зарубежные ученые, так и молодые начинающие филологи.

Сборник предназначен специалистам-филологам, преподавателям высшей и средней школы, студентам, магистрантам, докторантам PhD, а также всем, кого интересуют проблемы изучения литературы и лингвистики.

УДК 821.0
ББК 83.3 (5Каз-Рус)

ISBN 978-601-298-423-1

© КазНПУ им. Абая, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Абай ат. ҚазҰПУ ректоры, ҚР ҰҒА академигі, п.ғ.ғ., профессор С.Ж. Пірәлиевтің кіріспе сөзі 4

Вступительное слово ректора КазНПУ им. Абая академика НАН РК, д.п.н., профессора С.Ж. Пралиева 5

МАЛИК ГАБДУЛЛИН – УЧЕНЫЙ, ПИСАТЕЛЬ, ПЕДАГОГ, ОБЩЕСТВЕННЫЙ ДЕЯТЕЛЬ

Негимов С. Мәлік Ғабдуллин және «Қобыланды батыр» 7
Б.Сманов Мәлік Ғабдуллиннің ғибратты ғұмыры 11
Б.У. Оңғабаева Мәлік Ғабдуллин – отандық фольклортанушы классик 17
К.Ибиндасынова М.Ғабдуллин халық ауыз әдебиетінің тәрбиелік мәні жөнінде 21
К.Л. Кабдулова Наш легендарный земляк 24
Т.С. Тебегенов Қазақ мемлекеттілігі тарихындағы жауынгерлік-батырлық дәстүр және Мәлік Ғабдуллин шығармашылығы тақырыбы 27
Б.Мұңғазыұлы Қаны кеппі, қайраңы тұнғыр 32
Л.С. Аксаева Документы из фондов Центрального государственного архива Республики Казахстан о Малике Габдуллине 34
Ж.О. Темирхан «Всё помнит фронтовой дневник...» 37

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВОЕННОЙ ТЕМЫ В ЛИТЕРАТУРЕ XX – НАЧАЛА XXI ВВ.

С.Д. Абишева, М.С. Асылбекова Муза в солдатской шинели (Писатели и поэты Казахстана – участники Великой Отечественной войны) 41
К.С. Бозыбагарова Портрет как важнейшая составляющая художественного образа военной прозы Бауржана Момышулы 45
О.Д. Буренина-Петрова Русский авангард 1910-1920-х гг. и «война миров» 48
И.Л. Давидова Память о войне в поэзии Юрия Левитанского 51
Р.В. Ильева Русская эмиграция в Болгарии и Великая Отечественная война (штрихи к картине) 55
А.К. Калкенова Война и литература: взгляд Б.Момышулы 58
И.В. Кононова Художественная интерпретация военной темы в поэзии Данеды Самойлова 60
Т.В. Кривошапова Структурирование концепта «солдат» в художественном дискурсе (роман Кавриёлов «Ич берлинского бункера») 66
Т.Н. Маркова Жанрово-стилевые тенденции в немецкой военной прозе 69
С.А. Матиш О стихе «Книги про бойца» А.Твардовского «Василий Тёркин» («затяжные перекрёстки») 72
К.С. Мауленов Военная лирика в поэзии Сырбая Мауленова – народного писателя Республики Казахстан 75
Г.Л. Пефкатина Война в изображении писателей второй волны эмиграции 77
И.В. Перевезева Значение опыта Великой Отечественной войны в воспитательной работе среди молодежи. Из опыта работы представительства Россотрудничества в Республике Казахстан 80
М.М. Полевина Великая Отечественная война в книге Даниила Гранина «Мой лейтенант»: опыт интерпретации 83
В.В. Савельева, О.Ю. Загвайко, А.А. Загвайко Речевой портрет Юрия Кержнеца в повести В.Некрасова «В окопах Сталинграда» 89
С.Н. Сапникова Поэтика описания человека на войне в произведениях К.Воробьёва и Б.Момышулы (сопоставительный анализ) 92
П.П.Ткачева Жанровые особенности произведения В.С. Высоцкого «Тот, который не стрелял» 96
К.О. Умербаева Ерлік – елге мұра, ұрпаққа ұран 99

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ И СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

У.К. Абишева Современная литература Казахстана в зеркале критики журнала «Простор»..... 102
Ш.Т. Адибаева «Геополитика» произведений современных алматинских авторов. Алма-Ата, город, которого нет..... 105
С.В. Ананьева Теория «пограничного мышления» и литературная критика Геральда Бельгера..... 108
Е.Р. Арзиева Художественный текст в свете теории возможных миров..... 111
Б.К. Базылова Проблема писательского мастерства в современном литературоведении..... 113
Л.Л. Бельская Сопоставительный анализ двух стихотворений: А.Блок и В.Ходасевич «Окна во двор»..... 116
В.С. Бочарова Жанровое своеобразие книги Леона Богданова «Заметки о чиститах и земитрясениях»..... 118
Г.Н. Власова Казахстанский культурный текст в творчестве Бахыта Канрбекова..... 121
В.Н. Габдуллина «Казахский текст» русской литературы XIX века (в аспекте художественной имагологии)..... 124
А.А. Джандубаева Проблема нарратора и нарратора в повести А.Кима «Собиратели трав»..... 128
С.Н. Доценко Откуда в повести А.Ремизова «Крестовые сестры» пожарный в медной каске?..... 131
Е.Н. Земскова «Воздержаться моей душе»: об образе Блока в творчестве М.Цветаевой..... 133
И.Н. Исакова Мотив «дивости» и его отражение в системе имен персонажей пьесы А.Н. Островского «Гроза»..... 135
Ж.Е. Исмаилжанова «Абай жолы» роман-эпопеяльным жанлу тарпы..... 139
А.К. Кадирзан Тематический анализ стихотворения О.Сулейменова «Казахстан»..... 141
Е.И. Казарин О некоторых аспектах взаимодействия стиха и прозы..... 144
С.М. Казначеев Эволюция и проблема пятистопного хорея: от Лермонтова до Юрия Кузнецова..... 148
А.Т. Калиасхарова Современное литературоведение о поэтическом наследии Пушкина и Абая..... 151
В.Ф. Каюмова К вопросу о единицах стихотворного ритма..... 154
С.Н. Корнилов, Г.А. Аманова Об использовании подстрочных и поэтических переводов в научном исследовании (на примере корейской поэзии)..... 157
К.Б. Кубланова Характеристика пространственно-временного уровня произведений..... 162
А.Е. Кулумбетова, Д.А. Андреева Сочетание аллюзии с другими методами изображения в «Песне последней встречи» А.А. Ахматовой..... 164
E.A. Lomova The contredictive view in regard to death problem in the english victorian short story..... 168
Е.М. Лулудова Трагедия «Ромео и Джульетта» В.Шекспира в рецептивном аспекте..... 171
Й.д. Лоцкаанов «Юмористическая злободневная газета «русской Софии» как авторский сатирический журнал..... 174
Н.Н. Марчук Рассказывание как мыслительный акт в рассказах А.Битова..... 177
Г.М. Мучник Дерево в образном мире современных поэтов Центральной Азии..... 179
К.Р. Нургалиева, Е. Байгозинова Минимализм в поэтике Бахыта Канрбекова..... 182
З.Н. Полик Читательский дневник резонтрагта Юрия Софиева..... 184
Т.Т. Сапченко «Часть речи» Иосифа Бродского как цикл..... 186
Н.Ж. Сагиндыкова Ч.Ч. Валиханов о формах казахской народной поэзии..... 191
Т.Ф. Семьян Поэтика романа Лены Элтаан «Каменные клёны»..... 195
С.К. Серикова Қазақ эпикасы: поэмалардың оеиірмаалы: эпизодтарындағы адресант пен адресат..... 197
Е.А. Смышляев Поэтика городского пространства в современной челябинской поэзии..... 200
Е.В. Суровцева Дискуссия А.И. Солженицына и Р.А. Медведева вокруг «Письма вождям Советского Союза»..... 204
Д.С. Умирбекова Хронотоп в творчестве Аслана Жаксылыкова..... 206
О.И. Федотов Лоцейфер на небоколне Гумилева..... 209

Е.В. Федорова Визуальная поэтика романного цикла А.Белого «Москва»..... 213
А.Тилвалди-Хамраев Поэтика восточного тюркского классицизма (в сравнительном аспекте с литературой СУАР КНР)..... 216
Е.В. Хороськова Рифменная экспликация мотивной системы стиха М.В. Ломоносова... 219
Л.В. Чернец «Бесценный Балдазанин» (герой и сюжет в трилогии А.Н. Островского)..... 222
Р.А. Шадаева Переводы поэзии А.С. Пушкина Абаем Кунанбаевым..... 225
Barry P. Scherr Tarkovskii's sonnets..... 228
Д.А. Юдин Поэтика графического романа Паскаля Рабате «Нёмкус»..... 234

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Г.М. Дуйсембина Поэтическая метафора в языке СМИ Казахстана..... 237
Ф.Елманова Когнитивная семантика частей речи как объект лингвистических исследований..... 239
П.С. Есенова, Л.С. Тайбекова Лексические средства репрезентации концепта «семья» в русском и казахском языках..... 241
Н.А. Ильясова, А.Б. Батырхулова Лингвистическая жана бағыттардың қазақ лексикографиясындағы орнықтылығы..... 244
З.Д. Исхакова Номинация «мир» в средневековой литературе..... 246
N.Kambarov Specifics of Poetry and its Translation..... 248
Л.Т. Кадеева Глаголы *кокать* vs. *любить* в контексте возможных миров (на материале прозы Эмиры Онешковой)..... 250
Г.Б. Конкабаева Лексико-семантическая группа земли как репрезентант концепта *природы* в русском и казахском языках..... 253
А.Жошыбаева Антонимия как одно из средств репрезентации концепта..... 256
Г.А. Кулатова Будущее время как объект изучения философии и лингвистики..... 258
Ю.Б. Мартыненко, Е.Б. Демидова Антропонимы музыкантов и их функции в поэзии Осипа Мандельштама..... 260
М.Ш. Мусатаева Отражение в пареми социальных ролей в семье (на материале пословиц казахского и русского языков)..... 263
Б.С. Мучник Два конкурирующих логических ударения в одной фразе..... 266
Б.С. Мучник Новая причинная зависимость..... 270
И.А. Идий К вопросу об авторской речевой индивидуальности в прозе Евгении Гришковца 272
И.В. Нечаева Неологизм В.В. Маяковского: проблема идентификации слова и его словарного истолкования..... 275
С.А. Пинтягина Языковой портрет героя романа А.Иванова «Географ глобус пропил»..... 279
А.М. Нурбаева Средства выражения оценки в рекламных текстах..... 282
Б.А. Оналрова Жаңа прозадағы бастіліктің өзіндіктері..... 285
И.А. Фатеева Грамматические тропы в современной поэзии: сфера потенциального и оказионального..... 287
Л.Л. Шестакова, А.С. Кулева Инокультные имена собственные в поэзии Серебряного века..... 290
Л.В. Эллит Авторское преобразование фразеологических единиц в художественных текстах Дюсембека Нжапова..... 292
О.М. Оқтаева Ханшылық құштеуі мен жіктеуі..... 295

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ШКОЛЕ И ВУЗЕ

М.К. Абаева Понятие «парадигма» в курсе «Введение в языкознание»..... 298
А.Е. Аубекбетова, А.Мадхарова Обучение сигнативным значениям слов при комплексном анализе текста..... 300
A.T. Alibaeova Learning to teach with cases..... 302
Р.И. Бекишева, Р.К. Тохтамова формирование умений устной монологической речи в учебно-профессиональной сфере..... 304

2. *Сарбасовой Ю. Рухонды, кейінгеде з ашылы. Алматы: «СаГа», 2010.*
3. *Бабаева Н.Г. : Язык и поэтика русской прозы в эпоху постмодерна. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.*
4. *Иван II. Постмодернизм. Словарь терминов. Москва: Интрада, 2001.*
5. *Сапсаева В.В. Художественная антропология. Алматы: АГУ им.Абая, 1999.*
6. *Алексонов С.А. Казахстан небе: Рэнэйн. Алматы: «СаГа», 2012.*
7. *Одсон Н. Зун, с которым встают солнце. Алматы, 2003.*
8. *Рудник В. Энциклопедический словарь культуры XX века: Ключевые понятия и тексты. М.: Аграф, 2003.*
9. *https://www.facebook.com/profile*

С.В. Ананьева (*Казахстан, Алматы*)

ТЕОРИЯ «ПОГРАНИЧНОГО МЫШЛЕНИЯ» И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

Современная компаративистика, основываясь на равном соотношении, соразмерности, сравнении, сличении, создающей круг вопросов, связанных с осмыслением природы многогранным и уникальности (культурной и литературной), с одной стороны, и выявляет сходство в культурах и литературах в рамках их многообразии – с другой. Изучение одной национальной литературы через восприятие другой представляет несомненный научный интерес как многоаспектный решетчатая литературы. Особое значение приобретает проблема отношений отечественной литературы и культуры с Другой культурой как особым миром (К.Сутанов).

Согласно теории «пограничного мышления» (В.Мишало), акцент в современных литературоведческих исследованиях смещается в сторону межкультурных взаимодействий. Умение сближать факты разных языков и культур, аналитичность, глубокайшее знание объекта исследования, широкий диапазон мышления характеризуют критика и литературоведа Г.Бельгера.

Институтом литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МОН РК в серии «Классическое исследование» программы «Гульмен қазына» переиздан литературоведческий труд Г.Бельгера «Гёте и Абай». По мнению А.Нурмуковой, Г.Бельгер «в теме духовной близости, духовного родства разнообразных художников слова издавна питает особое пристрастие. В творчестве большого поэта он ищет и находит не просто поэтическую какую-то идей, тем и сюжетов, очевидную взаимосвязи и взаимовлияние, но и священную общность духа, общность низких единых корней-формул, выражающих вечнозеленое братство, взаимное и естественное стремление к единству». Тонко в точку сумел сказать о своеобразие очерка-эссе Г.Бельгера «Гёте и Абай» М.Сильмаков: «Когда-то, еще в школе, удивился он сходству мыслей и характеров двух великих людей, выражающих нравственную и духовную суть своих народов, живущих в отдаленьи друг от друга, но на одном континенте. … Думаю, это первое в мировой науке и литературе исследование такого рода и направлению» [8, 7].

Истоки увлечения темой уходят в студенческие годы. В 1954 году Г.Бельгер поступил в Казахский педагогический институт имени Абая. «Меня тринадцатью сразу заинтересовал профессор – тюрколог Сарсен Аманжолов, – вспоминает Г.Бельгер. – Именно он учил глубоким изучением языков, заразил сопоставительной грамматикой, научил чувствовать красоту, вес, звук и вид слова». Темой курсовой работы двадцатилетнего студента стала «Поэтика песень сравнимо Гёте в переводах Лермонтова и Абая, вызывающая непоздельный интерес исследователя, желание постичь суть, осмыслить, понять поэтов, выразивших дух своего народа. Спустя сорок лет, к 150-летию со дня рождения казахского классика, курсовая завершилась книгой «Земные избранники (Гёте. Абай). Литературоведение очерк-эссе, в которую вошли почти все работы писателя, посвященные творчеству Абая и Гёте. Включены они и в «Избранное» в 10-ти томах [1].

Лейтмотивом очерка-эсе «Гёте и Абай» является признание автора: «Странно, но мне кажется, что я чувствую Абая… Полагаю, что чувствовать чье-либо творчество – несомненно, объемнее и значительнее, чем понимать… Почувствовать, то есть, воспринимать через сердце, через душу – очень непросто. Это как любовь, как дар: либо они есть, либо – нет». Г.Бельгер пишет о гармонии духа, целостном восприятие поэзии, перекличке мужу, прослеживая ярко, образно, убедительно и доказательно магическую нить духовной близости и единения гениев. Раскрывает генезис поэтов, некоторые сходности, очевидные параллели внешней биографии. Анализирует метрику и строфику поэтов, доказывает графическую, структурную близость строфики и ритмики. Предвидит научные открытия на перекрестке двух магистральных путей – «Гёте и Восток» и «Абай и Запад», подчеркивая особо: «… Как Гёте, так и Абай – явления, отнюдь не ограничивающиеся определенными рамками времени. Они никогда не в прошлом. Они всегда современ-

ниях своих потомков. В этом их величие и бессмертие… Оба страстно устремлены в будущее, и в этом их сущность и общность» [5, 13].

Переклицаются взгляды на творчество и назначение поэта. Много общего в пейзажной, философской и любовной лирике Гёте и Абая. Г.Бельгер исследует философско-эстетическое созвучие мировоззрения духовных гигантов немецкого и казахского народов: «…Эти титаны обладали даром говорить поэтично и философски о том, что не может не волновать человека со зрячим оком в душе, что не может не трогать каждое новое поколение…» Гёте и Абай – земные избранники. Концентрация всечеловеческой духовности.

Трогательны картины военного детства в финальных строках очерка-эссе. В прохладном ауле на берегу Иишма будущий продавец-эссеист учит стихотворение Абая «Зима». А рядом мама, баюкая сестренку, напевает «Колыбую розочку». Стихотворение Гёте стало около двухсот лет назад немецкой народной песней. Абай и Гёте входят в жизнь Г.Бельгера. «Вершины поэзии. Великие спутники бытия. Наставники и утешители. …Зрячее око души» [6, 14].

Второе, дополненное издание коллективной монографии Института «Литература народа Казахстана» завершается рассказом Г.Бельгера «Образы российских немцев в казахской литературе», автор которого уверен: «Казахские писатели умело подвечают и национальное, и общечеловеческое в образах своих героев, и на этом пути единства разнообразии несомненно ждут их новые художественные открытия» [2, 364]. Двойственная природа идентичности персонажей казахстанской прозы воплощается в характерном для мультикультурализма функционировании бинарной оппозиции «свой – чужой», «двойное видение» (double vision).

Европейский аспект мировосприятия выступает доминирующим в «Казахском слоне» Г.Бельгера. Эвиграфы к главам являются своего рода квинтэссенцией их содержания. Автор восхищенно и упоенно повествует о многообразии казахских имен, их особой значимости, о казахской песне, об уважительном отношении к родственным связям, о тоне, наконец-то точном и образном казахской язык при описании времен года и т.д. И он сердцем угадывает на то, что «природная мощь казахского слова, наполненная веками, не истает, не затеряется, не разнесется на атомистики и крутых дорогах грядущих веков».

«Ода переводу» писатель слагает всю жизнь. Прочтение-переоткрытие перевода на русский язык повести и романы М.Ауэзова, Б.Майлина, Г.Мурзикова, А.Кенжеева, А.Кекилбаева, Д.Досжана и других и более 20-ти произведений немецких писателей второй половины XIX века – А.Рейтена, Э.Кочтака, Н.Ваккер, В.Гейна и т.д. Г.Бельгер выступает за сотворчество автора подстрочника и художественного переводчика и в качестве примера приводит личное сотрудничество с Ю.Домбровским над переводами произведений Б.Майлина «Берен», «Коммунистка Раушан», «Исповедь Амирхана», «Рыжая полосатая шубка; с Б.Беленьем – над «Алтынтасской балладой» А.Кекилбаева; с Н.Шепотьевым – над «Куртым временем» Х.Есенжанова; с В.Есенжаевым – над миниатюрами Г.Мурзикова. А.Нурпеисов постоянно учит «придерживаться максимальной достаточности оригинала во всех его компонентах». Непревзойденным переводчиком и поэтом считает Г.Бельгер Н.Джансугурова.

Литература остается судьбой немецкого писателя Казахстана и в XXI веке. «Я он служит самосбывению и предвидению, поэтому стоит мне из «Дневника» Франца Кафки: «Я весь – литература…» определяет многое в творчестве и жизни Г.Бельгера» [7, 44].

Особый жанр в разнообразном творчестве писателя – жанр литературной критики. Литературно-критическое наследие Г.Бельгер объединил в девятом томе «Избранного», включив литературоведческие статьи, обзоры, исследования, рецензии о казахской, российско-немецкой и мировой литературах. Он пишет о «Дневниках» Л.Н. Толстого и романах Т.Манна. Изучает творчество казахских писателей («Мир Мусреповв», «Но все же нельзя бросать весла» и др.), проблемы художественного перевода («Отходы о переводах Н.Джансугурова», «Жизнь-эпопея. Триптих» и т.д.).

В центре внимания критика-литературоведа книги современной прозы Р.Сейсенбаева, А.Жаксылыкова, научные труды С.Абдрахманова и В.Бадикова, С.Абдулло, поэзии Х.Ли, А.Шмидта, Е.Лейферт. Так, по мнению Г.Бельгера, А.Шмидт – современный европеец: «В каждой строке Шмидта чувствуются пласты и залежи мировой культуры. В строках и словах его много лофта (воздуха, пространства), позволяющего читателю со-размышлять, со-чувствовать, со-переживать, додумывать, довообразить. Он пишет чаще всего максимально сжато, лапидарно, ассоциативно, философски, емко. Он поразительно чувствует «вкус» времени – вкус печали». И сам ведает миру о парадоксе: «Вне Рессии I Здесь!/ В самом центре Германии / Россия во мне / А Германия / Вне».

Перу Г.Бельгера принадлежат отдельные монографические исследования о А.Дебольском, Л.Кошуте, М.М. Ауэзове. Литературе и разделам о ней посвящены сборники Г.Бельгера «В поисках своего рая». О судьбе, литературе и культуре российских немцев» и «След слова». В центре книги Геральда Бельгера «Помни имя свое» – жизнь и творчество современных немецких, российских и казахстанских прозаиков,

драматургов, поэтов, публицистов, литературоведов, композиторов. Прежде всего, это представители старшего и среднего поколения – А.Дербышский, А.Гессельбах, Д.Бигер, Ю.Эрнис, О.Гейфульц, Э.Абрих, А. Штуцбергер, И.Пфеффер, И.Вирантаи, А.Рейнгет, В.Вебер, К.Вельд, Д.Гольман. Очерками и эссе в сборниках «Координаты», «Ритмы судеб» Г.Бельгер продолжает знакомить читателей с современным литературным процессом Казахстана и Германии, переоткрывая имена диалога в наших литературах и культурах (К.Сутяжник).

В серии «Мастера современной литературы» выходит статья, эссе и письма двух подвижников казахско-немецких литературных отношений, чья дружба выдержала испытание всеми катаклизмами XX века, – Г.Бельгера и Л.Кошуту. Дружеский диалог собеседников-единомышленников перестает в диалог культур, стран и континентов. Издатель, литературовед, переводчик, прозаик Л.Кошуту (Берлин, Германия) высоко оценивает книгу Г.Бельгера «Миниатюры»: «Ваши рассказы о себе, начиная еще с детства в Поволжской республике, и об еще вовлекает в настоящую жизнь. И кому, кроме Вас, удастся так воспроизвести живой язык. Один впечатленье в русскоязычный рассказ казахские и немецкие слова участвуют в создании неповторимой душевно-психически-ментальной атмосферы».

Это удивительная атмосфера присутствует во всех миниатюрах о книгах и их авторах, в рецензиях и обстоятельных статьях Г.Бельгера.

У сборника статей, литературных портретов и эссе Г.Бельгера «С.Симанко «Следы слова» своеобразная кольцевая композиция. Открывает он Предисловие М.Симанко «Сын Казахстана». Одна из последних публикаций в книге – статья Г.Бельгера «Воздух эпохи» (Памяти Мориса Симанко).

Действительно творчества немецкого писателя Казахстана М. Симанко определяет исследование общих корней единой евразийской культуры, включая «достижения талантливо и досконально переведенных книг казахской классики и еще молодых, начинающих писателей, глубокие исследования в казахской филологии, позволившие ему поправлять именитых ученых, статьи по сопоставительному языкознанию и литературоведению, многочисленные работы по проблемам художественного перевода, литературные портреты и эссе, публицистические выступления – это лишь часть той огромной научной и литературной работы, которой он занимается уже четыре десятилетия» [8, 7].

Последнюю книгу М.Симанко «Четвертый Рим» Г.Бельгер называет исповедальной. Русский прозаик Казахстана «обладал удивительным даром ассоциативного мышления, чувством юмора и умел как-то ловко, а бы сказал, грациозно, а то и парадоксально сопоставлять и осмысливать разрозненные факты и явления бытия, подвечить потаенную суть, определить ее истоки, корни, выявить главные звенья развития и видеть современность остро, неожиданно, сквозь призму давно прошедших событий» [3, 211].

Проникновенно-пронзительно написано эссе Г.Бельгера о Ч.Айтматове «Одиночество, обласканное мировой славой». Так и слышится интерпретация Гаральда Кирхгаева, настраивающего следующий типологический ряд: «Личность феноменальная, писатель яркий, мыслитель мощный, натура чуткая, человек обаятельный» [4, 225]. Непревзойденных мастеров художественного слова объединяет интерес к «мятежной натуре»: «По его просьбе я послал ему свою книжку «Гете и Абай», читал ему «Ночную песнь Странников» Гете в оригинале и в переводе Лермонтова и Абая. Он внимательно слушал» в тексте русской и казахской версий». Ч.Айтматов переводил Г.Бельгеру «Тыпро Кассандру» на немецком языке и переводил Фр. Хитгара.

И Ч.Айтматов, уходящий из жизни в канун 80-летия, и Г.Бельгер, перешагнувший 80-летний рубеж, оставили многие замыслы незавершенными. «Все свои замыслы в жизни завершил, кажется, один Гете» (Г.Бельгер). Но они отчаянно избежали духовной опустошенности и нищеты духовной культуры. Этими строками завершается последнее прижизненное издание «Избранного» немецкого писателя Казахстана о «многогранной жизни казахов и терпистом пути российских немцев» – магистральных тем в прозе и литературной критике Г.Бельгера.

1. Бельгер Г. Избранное в 10-ти томах. Том 7. А.: Балауса зделшеті, 2011.

2. Бельгер Г. Образы российских немцев в казахской литературе // Литература народа Казахстана. А.: Казахстан, 2014.

3. Бельгер Г. Воздух эпохи // Бельгер Г. След слова. А.: Жазушы, 2002.

4. Бельгер Г. Одиночество, обласканное мировой славой // Бельгер Г. Избранное в 10-ти томах. Том 9. А.: Балауса зделшеті, 2011.

5. Бельгер Г. Избранное. А.: KUAN, 2014.

6. Берендейство в диалоге литератур. Классическое исследование. Т.19. А.: Обелиск плюс, 2013.

7. Мазраев Б. «Я – всех литературы» // Великий немец Великой степи. О Герхарде Бельгере. А.: НД «Библиотека Одежды», 2014.

8. Симанко М. Сын Казахстана // Бельгер Г. След слова. А.: Жазушы, 2002.